

## Ficha 16. Dialogando historietas...

### Actividad 1. Estilo narrativo directo

En este cuentecillo de la escritora Cecilia Böhl de Faber se hace uso del **estilo directo**, ya que la narradora reproduce textualmente las palabras con que se expresan las propias autoras de ellas (una mujer avarienta y una "hermosa gallina negra").

Una mujer vio entrar en su corral una hermosa gallina negra, la cual al poco tiempo puso un huevo enorme que parecía de pava, y más blanco que la cal. La mujer estaba loca con su gallina, que todos los días ponía un hermoso huevo. Pero un buen día la gallina dejó de poner, y su ama se enfadó tanto que dejó de darle de comer.

- Gallina que no pone, trigo que no come.

A lo que la gallina, abriendo horrorosamente el pico, contestó:

- Poner huevos y no comer trigo, eso no va conmigo.

Y abriendo las alas dio un voloteo, salió por la ventana y desapareció. La mujer se quedó convencida de que aquella gallina era un duende, que se fue resentido por la avaricia de su dueña.

El **estilo directo** exige el empleo de los dos puntos (:), que preceden a toda cita de palabras textuales -y detrás de palabras que, en general significan *decir*-. En este caso, se escribe letra inicial mayúscula después de los dos puntos. Por ejemplo:

*A lo que la gallina, abriendo horrorosamente el pico, **contesto**:*

*- Poner huevos y no comer trigo, eso no va conmigo.*

### Anotaciones didácticas

Cecilia Böhl de Faber es una escritora costumbrista que popularizó el pseudónimo de Fernán Caballero.

### Apoyo léxico

**Horrorosamente.** Con fealdad.

**Resentido.** Disgustado con alguien por la falta de consideración o afecto manifestado en su forma de actuar.

Relatar la siguiente historieta muda introduciendo el estilo directo para reproducir la posible conversación entre un jinete que se dispone a montar a caballo y el nuevo encargado de las cuadras, un personaje rústico e ignorante.

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

### Anotaciones didácticas de la actividad

El argumento de la historieta gráfica sin palabras se ha construido a partir de la doble acepción de la palabra **silla**: asiento con respaldo, por lo general con cuatro patas, y en que solo cabe una persona; y aparejo para montar a caballo, formado por una armazón de madera, cubierta generalmente de cuero y rellena de crin o pelote. Cada personaje le ha dado a la palabra **silla** un significado diferente; y de ahí el carácter cómico -y ridículo- de la situación planteada.

## Actividad 2. Estilo narrativo indirecto

En este divertido cuento relatado por Claudio Sánchez Albornoz se hace uso del **estilo indirecto**, ya que el narradora refiere por sí mismo lo dicho por otros.

No sé si ustedes conocen un cuento andaluz en el que se refiere la pintoresca confesión de un gitano. Sintiéndose morir, pidió que viniera a confesarle el cura del pueblo. El gitano penitente se acusó de diversos pecados, pero no de haber robado caballerías. El sacerdote prolongaba su interrogatorio, a la espera de que el enfermo llegase a aludir a su presumible flaqueza. Pero como el gitano parecía ir a poner fin a su confesión sin acusarse de haberse apoderado de ningún animal, el confesor le dijo muy confidencialmente que si no se había llevado nunca a su casa algún caballo o algún burro ajeno. Y el moribundo le respondió sin vacilar que ese era su oficio.

En el **estilo indirecto** no figuran, pues, ni la raya ni los dos puntos, ya que no se transcriben palabras textuales de los interlocutores, y es el propio narrador quien refiere los hechos en tercera persona.

### Anotaciones didácticas

El texto original -en el que hemos introducido las modificaciones necesarias para ajustarlo al estilo indirecto- termina en estilo directo. Sánchez Albornoz deja hablar a los protagonistas de tan singular historia:

Pero como el gitano parecía ir a poner fin a su confesión sin acusarse de haberse apoderado de ningún animal, el confesor dijo muy confidencialmente:

- Pero, bueno, hijo, ¿no te has llevado nunca a tu casa algún caballo o algún burro ajeno?

El moribundo respondió sin vacilar:

- Si, *pare*, pero ese era mi oficio.

Relatar la siguiente historieta muda en estilo indirecto, sin introducir el diálogo que podrían estar manteniendo los personajes que en ella aparecen.



### Actividad 3. Del estilo narrativo directo al indirecto

1. Contad nuevamente el breve relato de Fernán Caballero anteriormente reproducido (en la actividad número 1), pero sin hacer uso del diálogo.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

### Anotaciones didácticas

Este podría ser el relato del cuento de Fernán Caballero, sin introducir el estilo directo:

Una mujer estaba muy contenta porque una gallina negra que entró en el corral de su casa le podía diariamente un hermoso huevo. Pero un día no lo puso y, muy enfadada, la mujer dejó de darle de comer. La gallina pensó que, si no comía, no tenía por qué seguir poniendo huevos; y se marchó volando por una ventana. La mujer comprendió entonces que su avaricia había sido castigada.

2. Contad de nuevo este texto del fabulista latino Fedro sin introducir la forma dialogada; es decir, en estilo indirecto.

¡Cuán dulce es la libertad! Esto es lo que enseñaré en pocas palabras.

Un lobo flaco y hambriento encontró por casualidad a un perro bien nutrido. Luego de detenerse para cambiar el saludo, preguntó el lobo:

- ¿De dónde vienes que estás tan lucido? ¿Qué comes para estar tan de buen año? Yo, que soy más fuerte, me muero de hambre.

- Igual fortuna tendrías que yo -respondió el perro simplemente- si quisieras prestar a mi amo los mismos servicios que yo le presto.

- ¿Qué servicios son estos? -preguntó el lobo.

- Guardar su puerta y defender de noche su casa contra los ladrones.

Bien: estoy dispuesto; ahora sufro las lluvias y las nieves en los bosques, arrastrando una vida miserable. ¡Cuanto más fácil me sería vivir bajo techado y saciarme tranquilo con abundante comida!

- Pues bien -dijo el perro-, ven conmigo.

Mientras caminaban, vio el lobo el cuello pelado del perro por causa de la cadena.

- Dime, amigo -le dijo-: ¿De dónde viene eso?

- No es nada.

- Dímelo, sin embargo, te lo suplico.

- Como les parezco demasiado inquieto -repuso el perro- me atan de día para que duerma cuando hay luz y vigile cuando llega la noche. Al caer el crepúsculo, ando errante por donde me parece. Me traen el pan sin que yo lo pida; el amo me da los huesos de su propia mesa; los criados me dan los restos y las salsas que ya nadie quiere. De modo que, sin trabajo, se llena mi barriga.

- Pero si deseas salir y marcharte donde quieras, ¿te lo permiten?

- No, eso no -dijo el perro.

- Pues entonces -contestó el lobo- goza tú de esos bienes, ¡oh! perro; porque yo no quisiera ser rey a condición de no ser libre.

### Apoyo léxico

**De buen año.** Gordo, saludable.

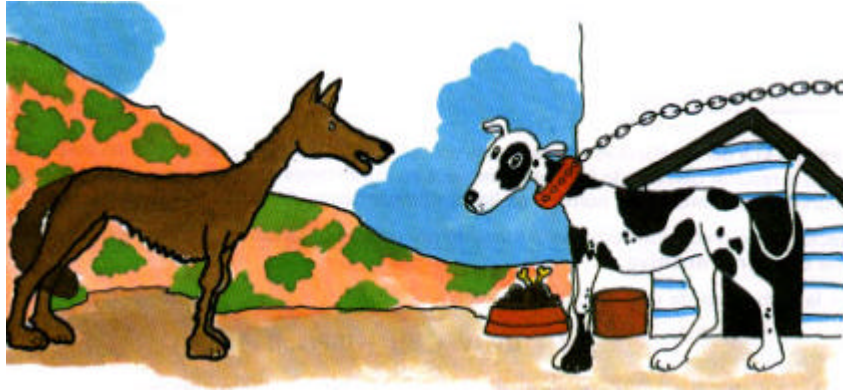
**Bajo techado.** La preposición *bajo* significa, aquí, *debajo de*.

**Saciarse.** Hartarse de bebida o de comida.

**Inquieto.** Que es de naturaleza bulliciosa.

**Crepúsculo.** Claridad que hay desde que se pone el sol -en este contexto- hasta que es de noche.

**Errante.** Que anda de una parte a otra sin tener asiento fijo.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

#### Actividad 4. Del estilo narrativo indirecto al directo

Sobre el tema "La avaricia rompe el saco" ofrecemos seguidamente una fábula, en verso, de Félix María de Samaniego.

Trasladar la fábula a prosa y relatarla en estilo directo, introduciendo los oportunos diálogos entre la gallina y el rico avariento.

Emplear la raya y los dos puntos cuando convenga.

Érase una gallina que ponía  
un huevo de oro al dueño cada día.  
Aun con tanta ganancia, malcontento  
quiso el rico avariento  
descubrir de una vez la mina de oro  
y hallar en menos tiempo más tesoro.

Matóla, abríóle el vientre de contado;  
pero después de haberla registrado,  
¿qué sucedió? Que muerta la gallina,  
perdió su huevo de oro, y no halló mina.

¡Cuántos hay que, teniendo lo bastante,  
enriquecerse quieren al instante,  
abrazando proyectos  
a veces de tan rápidos efectos,  
que solo en pocos meses,  
cuando se contemplaban ya marqueses,  
contando sus millones  
se vieron en la calle sin calzones!

#### Apoyo léxico

**De contado.** Al instante, inmediatamente.

**Abrazar.** Tomar uno a su cargo alguna cosa: "abrazar un proyecto".

#### Anotaciones didácticas

La fábula de Samaniego encierra una clara moraleja: hay personas que, por haber querido enriquecerse rápidamente, perdieron todos sus bienes.

## Actividad 5. Estilos narrativos directo e indirecto

A la salida del colegio, Daniel le pregunta a su amigo Rafael si desea intercambiar cromos de la colección "Futbolistas famosos". Como narrador -en tercera persona- escribir un texto con los diálogos que podrían estar manteniendo ambos compañeros.



**Recordatorio:** Emplear la raya cuando se inicie la intervención de cada uno de los interlocutores; y los dos puntos, inmediatamente antes de las palabras textuales que pronuncian cada uno de ellos.

**Al salir del colegio,** \_\_\_\_\_

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.